

1. Ausgewählte Abkürzungen der KFZ-Technik

Selected abbreviations used in automobile technology

1

Abkürzung:	Fremdsprache:	Bedeutung / Übersetzung:
AAC	<i>Automatic Air Conditioning</i>	Klimaautomatik
aaP	–	amtlich anerkannter Prüfer
aaS	–	amtlich anerkannter Sachverständiger
AAS	<i>Adaptive Air Suspension</i>	adaptive Luftfederung
aaSoP	–	amtlich anerkannter Sachverständiger oder Prüfer
ABA	<i>Active Brake Assist</i>	Bremsassistent
ABC	<i>Active Body Control</i>	aktive Fahrwerkskontrolle (Federungs- und Dämpfungsregelung)
ABD	–	Automatisches Bremsdifferenzial
ABE	–	Allgemeine Betriebserlaubnis
ABG	–	Allgemeine Bauartgenehmigung
ABL	<i>Adaptive Brake Lights</i>	Adaptives Bremslicht
	<i>Active Buckle Lifter</i>	aktives Gurtschloss
ABS	<i>Anti-lock Braking System</i>	Antiblockiersystem
ABV	–	Automatischer Blockierverhinderer
ABW	–	Abstandswarner
AC	<i>Alternating Current</i>	Wechselstrom
AC, A/C	<i>Air Condition(ing)</i>	Klimaanlage
ACC	<i>Adaptive Cruise Control</i>	adaptive Fahrgeschwindigkeitsregelung
	<i>Automatic Cruise Control</i>	automatische Abstandsregelung
	<i>Air Conditioning Clutch</i>	Klimakompressor-Kupplung
	<i>Activated Carbon Container</i>	Aktivkohlebehälter
	<i>Active Cylinder Control</i>	Zylinderabschaltung
ACE	<i>Active Cornering Enhancement</i>	automatische Seitenneigungsstabilisierung
ACN	<i>Automatic Collision Notification</i>	automatische Kollisionsmeldung (Unfall-Notruf)
ACOL	<i>Adaptive Cut-Off Line</i>	adaptive Hell-Dunkel-Grenze
ACR	<i>Active Control Retractor</i>	dynamischer Gurtaufroller
ACS	<i>Automatic Clutch System</i>	automatisches Kupplungssystem
	<i>Active Curve System</i>	aktives Kurvensystem (Wankstabilisierung)

Volumen – Volume measures

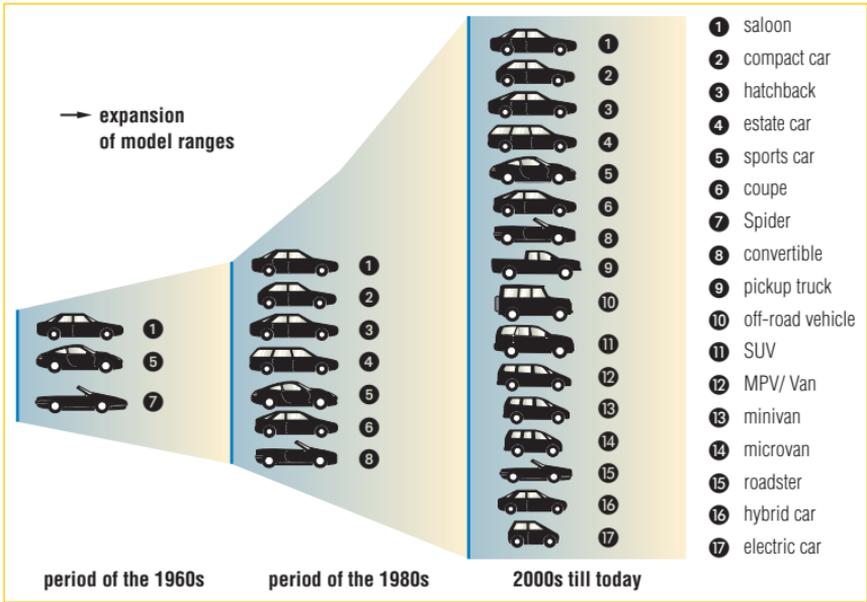
Kurzform		englisch	deutsch
englisch	deutsch		
	1 mm ³	1 cubic millimetre	1 Kubikmillimeter ⁽³⁾
	1 cm ³	1 cubic centimetre	1 Kubikzentimeter ⁽³⁾
	1 dm ³	1 cubic decimetre	1 Kubikdezimeter ⁽³⁾ = 1 Liter
	1 m ³	1 cubic metre	1 Kubikmeter ⁽³⁾
	1 ml	1 millilitre	1 Milliliter
	1 l	1 litre	1 Liter = 1 Kubikdezimeter
	1 in ³	1 cubic inch	1 Kubikzoll ⁽³⁾
	1 ft ³	1 cubic foot	1 Kubikfuß ⁽³⁾
	1 yd ³	1 cubic yard	1 Kubikyard ⁽³⁾
1 gal (US)	–	1 gallon	1 Gallone = 3,78541 Liter
1 gal (GB)	–	1 gallon	1 Gallone = 4,54609 Liter
	1 bl	1 barrel	1 Barrel = 158,99 Liter
	1 pt	1 pint	1 Pint = 0,568 Liter

Massen (Gewichte) – Weights

Kurzform		englisch	deutsch
englisch	deutsch		
	1 mg	1 milligram / milligramme	1 Milligramm
	1 g	1 gram / gramme	1 Gramm
	1 kg	1 kilogram / kilogramme	1 Kilogramm
	1 t	1 ton	1 Tonne = 1000 Kilogramm
–	1 Pfd	1 (german) pound	1 Pfund = 500 Gramm
1 gr	–	1 grain	1 Gran = 0,064799 Gramm
1 dr	–	1 dram	1 Dram = 1,77184 Gramm
	1 oz	1 ounce	1 Unze = 28,3495 Gramm
1 lb	–	1 pound	1 Pfund = 453,592 Gramm
1 tn l	–	1 ton long	1 britische Tonne = 1016,05 Kilogramm
1 tn sh	–	1 ton short	1 amerikanische Tonne = 907,18 Kilogramm
	1 kt, ct	1 carat	1 Karat (Diamant) = 0,2 Gramm 24 Karat (Gold) = 99,99 % Reinheit

3. Kraftfahrzeuge im Straßenverkehr

Motor vehicles in road traffic



Englisch

Artikel Deutsch

<i>accessory equipment</i>	die	Zusatzausrüstung
<i>accident</i>	der	Unfall
<i>accident damage</i>	der	Unfallschaden
<i>accident prevention</i>	die	Unfallverhütung
<i>active safety</i>	die	aktive Sicherheit
<i>adapter</i>	der	Adapter
<i>agricultural machine</i>	die	Landmaschine
<i>all purpose vehicle</i>	der	Mehrzweck-PKW
<i>alternative drive</i>	der	alternative Antrieb
<i>alternative fuel</i>	der	Alternativkraftstoff
<i>ambulance box / medical kit / first aid box</i>	der	Verbandskasten; ugs. der Erste-Hilfe- / Sani-Kasten

<i>work trousers</i>	die	Arbeitshose
<i>work waistcoat/vest</i>	die	Arbeitsweste
<i>workwear / work clothes</i>	die	Arbeitskleidung
<i>wound</i>	die	Wunde
<i>wrench</i>	der	Schrauben- / Steckschlüssel

Praktische Beispiele

Hoist pad adapters are often needed for pickup trucks, vans and sports utility vehicles.

Unterlagen für Hebebühnen werden häufig für Pickups, Großraumfahrzeuge und Geländewagen benötigt.

A tap (wrench) is used to cut threads on a rod.

Ein Gewindeschneider (Windeisen) wird verwendet, um ein Gewinde auf einer Stange zu schneiden.

Metal saw: The teeth of the sawblade should point away from the handle.

Metallsäge: Die Zähne des Sägeblattes sollten vom Griff weg zeigen.

Taps are commonly used to „chase“ or clean existing threads.

Innengewindeschneider werden im Allgemeinen zum „Nachschneiden“ und Reinigen von bestehenden Gewinden verwendet.

Keep all hand tools clean to prevent rusting and to obtain a better, firmer grip.

Halten Sie alle Handwerkzeuge sauber, damit diese nicht rosten und man damit einen guten, festen Griff hat.

Never expose tools to excessive heat.

Werkzeuge niemals großer Wärme aussetzen.

Replace any tools that are damaged or worn.

Werkzeuge, die beschädigt oder schadhaft sind, sind zu ersetzen.

Never strike a hammer on a wrench or ratchet handle.

Niemals mit einem Hammer auf den Griff von Schraubenschlüsseln oder „Ratschen“ schlagen.

Brake drum: Don't blow it.

Bremstrommel: Nicht ausblasen.

Combustible – keep away from fire.

Brennbar – kein offenes Feuer. Von offenem Feuer fernhalten.

Always connect an exhaust hose to the tailpipe when letting an engine run inside (a building).

Schließen Sie immer einen Abgasschlauch an das Auspuffrohr an, wenn Sie den Motor eines Fahrzeugs im Gebäude laufen lassen.

Caution is advised.

Vorsicht ist geboten.

Avoid skin contact with brake fluid.

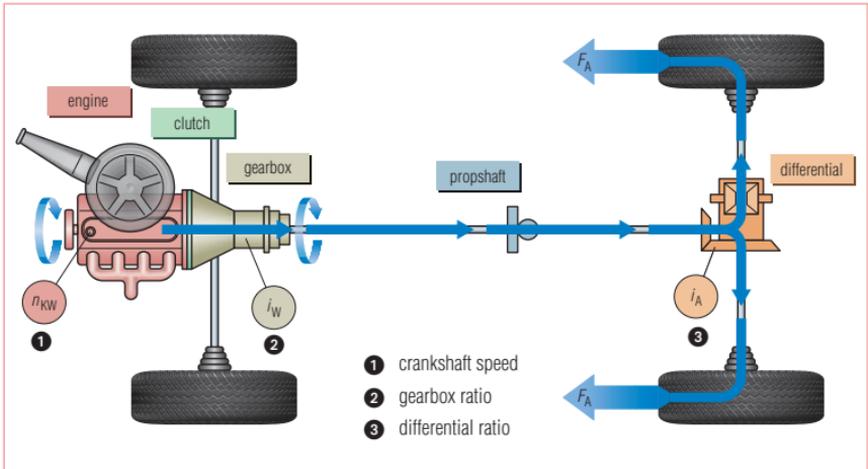
Vermeiden Sie den Hautkontakt mit Bremsflüssigkeit.

Werkstattanweisung:

step	How to check a spark plug	Prüfen einer Zündkerze
1	<i>Remove the spark plug connector.</i>	Entfernen Sie den Zündkerzenstecker.
2	<i>Place the spark plug wrench over the spark plug.</i>	Stecken Sie den Zündkerzenschlüssel über die Zündkerze.
3	<i>Twist the spark plug anti-clockwise until it is loose.</i>	Drehen Sie die Kerze gegen den Uhrzeigersinn heraus, bis sie lose ist.
4	<i>Remove the plug from the socket.</i>	Nehmen Sie die Kerze aus der Stecknuss.
5	<i>Examine the electrode gap and check that it is clean.</i>	Untersuchen Sie den Spalt (Elektrodenabstand) und vergewissern Sie sich, dass er sauber ist.
6	<i>Insert the feeler gauge in the gap.</i>	Führen Sie die Fühlerlehre in den Spalt (Elektrodenabstand).
7	<i>Check the gap is between 0,65 and 1,00 mm wide.</i>	Kontrollieren Sie, ob der Spalt (Elektrodenabstand) zwischen 0,65 und 1,00 mm liegt.
8	<i>Place the plug in the socket.</i>	Stecken Sie die Kerze in die Stecknuss.
9	<i>Twist the plug clockwise until it is hand-tight.</i>	Drehen Sie die Kerze im Uhrzeigersinn herein, bis sie handfest ist.
10	<i>Place the spark plug wrench over the spark plug and tighten it with a quarter of a turn clockwise.</i>	Stecken Sie den Zündkerzenschlüssel über die Zündkerze und ziehen Sie die Kerze mit einer Viertel-Drehung im Uhrzeigersinn an.
11	CAUTION: <i>Do not overtighten the plug.</i>	ACHTUNG: Die Kerze nicht überdrehen.
12	<i>Replace the spark plug connector.</i>	Den Kerzenstecker wieder aufstecken.

6. Kraftübertragung im Antriebsstrang

Power transmission in the powertrain



Englisch

Artikel Deutsch

<i>accelerated movement</i>	die	beschleunigte Bewegung
<i>adjustable</i>	–	einstellbar(-e / -er / -es)
<i>adjustment bolt</i>	die	Einstellschraube
<i>all-wheel/four wheel drive</i>	der	Allradantrieb
<i>articulated shaft</i>	die	Gelenkwelle
<i>ATF oil</i>	das	ATF-Öl
<i>automated gearbox/ automated manual transmission</i>	das	automatisierte Schaltgetriebe
<i>automatic filter</i>	der / das	Automatikfilter
<i>automatic gearbox/ transmission</i>	das	Automatikgetriebe
<i>automatic transmission fluid</i>	das	Automatikgetriebeöl
<i>axial clearance</i>	das	Axialspiel
<i>axial force</i>	die	Axialkraft

<i>cardan shaft</i>	die	Kreuzgelenkwelle
<i>cast wheel</i>	das	Gussrad
<i>castor (angle)</i>	der	Nachlauf(winkel)
<i>center distance</i>	der	Achsabstand
<i>center hole diameter</i>	der	Mittenlochdurchmesser
<i>centering ring</i>	der	Zentrierring
<i>centre distance</i>	der	Achsabstand
<i>centre track rod</i>	die	Lenkzwischenstange
<i>characteristic (curve) / characteristic line</i>	die	Kennlinie
<i>chassis</i>	das	Fahrwerk / Fahrgestell
<i>chassis alignment</i>	die	Fahrwerksvermessung
<i>coilover suspension / coilovers</i>	das	Gewindefahrwerk
<i>coil/helical spring</i>	die	Schraubenfeder
<i>composite/multipiece wheel</i>	das	zusammengesetzte Rad; ugs. das Verbundrad
<i>connecting rod / stabilizer link</i>	die	Pendelstütze
<i>constant-velocity joint</i>	das	Gleichlaufgelenk
<i>(transverse) control arm / transverse link</i>	der	Querlenker
<i>cord angle</i>	der	Fadenwinkel
<i>covering</i>	die	Abdeckung
<i>cross member</i>	der	Querträger
<i>cross-ply/diagonal tyre</i>	der	Diagonalreifen
<i>cross-section/aspect ratio</i>	das	Querschnittsverhältnis
<i>damaged</i>	–	beschädigt(-e / -er / -es) / defekt(-e / -er / -es)
<i>(variable) vibration damper / (variable) shock absorber</i>	der	(variable) Schwingungsdämpfer; ugs. der Stoßdämpfer
<i>vibration damping</i>	die	Schwingungsdämpfung
<i>damper strut axle</i>	die	Dämpferbeinachse
<i>damper support</i>	die	Schwingungsdämpferhalterung; ugs. die Stoßdämpferhalterung
<i>(variable) damping</i>	die	(variable) Dämpfung
<i>deep groove ball bearing</i>	das	Rillenkugellager

<i>tightening force</i>	die	Spannkraft
<i>traction control system</i>	die	Antriebs-Schlupfregelung
<i>trailer brake system</i>	die	Anhänger-Bremsanlage
<i>trailer brake valve</i>	das	Anhänger-Bremsventil
<i>two-piston brake</i>	die	Zweikolbenbremse
<i>vacuum brake booster</i>	der	Vakuum- / Unterdruck-Bremskraftverstärker
<i>ventilated brake disc</i>	die	belüftete Bremsscheibe
<i>vent valve</i>	das	Entlüftungsventil
<i>vent screw</i>	die	Entlüftungsschraube
<i>waved brake disc</i>	die	gewellte Bremsscheibe
<i>wet boiling point</i>	der	Nasssiedepunkt
<i>wheel brake</i>	die	Radbremse
<i>wheel (brake) cylinder</i>	der	Rad(brems)zylinder
<i>wheel-speed sensor</i>	der	Raddrehzahlsensor; ugs. der ABS-Fühler

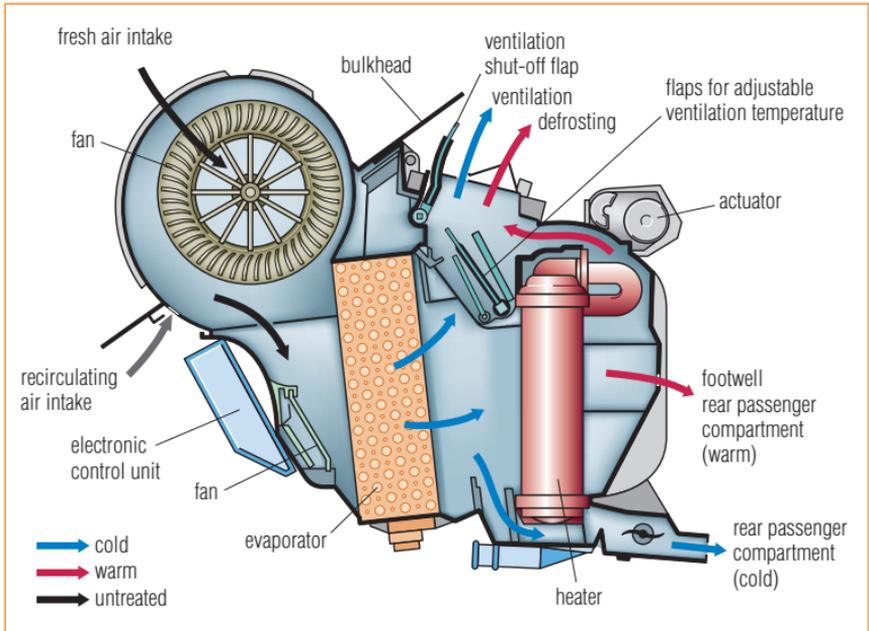
Werkstattanweisung:

step	brake pad change	Bremsbelagwechsel
1	<i>After carefully hoisting the vehicle, remove the wheels. Tap on the caliper where the vent valve sits to ease the loosening of the valve.</i>	Entfernen Sie nach vorsichtigem Anheben des Fahrzeugs die Räder. Um das Lösen des Entlüftungsventils zu erleichtern, klopfen Sie an der Stelle des Ventils leicht auf den Bremssattel.
2	<i>Often a blow on the top of the vent valve is necessary to „break the taper“ at the base of the vent valve.</i>	Häufig ist auch ein leichter Schlag auf den Kopf des Ventils nötig, um den „Konus am Sitz des Ventils zu knacken.“
3	<i>Before loosening the vent valve, try to tighten the valve. Again, this helps break the bleeder valve loose.</i>	Versuchen Sie vor dem Lösen des Entlüftungsventils zuerst das Ventil etwas festzuziehen. Wiederholen Sie es: Das hilft, das Ventil zu lösen.
4	<i>The vent valve should now be loosened without breaking.</i>	Das Entlüftungsventil sollte sich nun lösen lassen, ohne abzubrechen.
5	<i>With the vent valve open, press a chisel or screwdriver against the inside of the pad to force the brake piston back into the cylinder to provide room to remove the caliper.</i>	Bei geöffnetem Ventil drücken Sie ein Stemmeisen oder einen Schraubenzieher gegen die Belaginnenseite, um den Bremskolben im Bremszylinder zurückzudrängen, damit Freiraum entsteht, den Bremssattel zu entfernen.

<i>capacitor</i>	der	Kondensator
<i>central processing unit</i>	die	Zentral(rechen)einheit
<i>characteristic diagram</i>	das	Kennfeld
<i>(electric) charge</i>	die	(elektrische) Ladung / Ladungsmenge
<i>circuit / connection</i>	die / der	Schaltung / Stromkreis
<i>circuit/connection diagram</i>	der	Stromlaufplan / Schaltplan
<i>circuit symbol</i>	das	Schaltzeichen
<i>claw-pole generator</i>	der	Klauenpolgenerator
<i>clearance lamp</i>	die	Begrenzungsleuchte / Umrissleuchte
<i>coil</i>	die	Spule
<i>cold resistance</i>	der	Kaltwiderstand
<i>cold testing current</i>	der	Kälteprüfstrom
<i>comfort electronic</i>	die	Komfortelektronik
<i>compound connection</i>	die	Doppelschlusschaltung
<i>compound motor</i>	der	Doppelschlussmotor
<i>(electrical) conductance/ conductibility</i>	die	(elektrische) Leitfähigkeit
<i>(electrical) conductance coefficient</i>	der	(elektrische) Leitwert
<i>compound motor</i>	der	Doppelschlussmotor
<i>conductor</i>	der	Leiter
<i>conductor loop</i>	die	Leiterschleife
<i>conductor cross-section</i>	der	Leiterquerschnitt
<i>connection cable</i>	die	Verbindungsleitung
<i>contact corrosion</i>	die	Kontaktkorrosion
<i>(electric / electronic) control</i>	die	(elektrische / elektronische) Steuerung / Regelung
<i>control chain</i>	die	Steuerkette
<i>control circuit</i>	der	Steuerstromkreis
<i>control/gate current</i>	der / die	Steuerstrom(stärke)
<i>control current cable</i>	die	Steuerstromleitung
<i>control device</i>	das	Steuergerät
<i>control lamp</i>	die	Kontrolllampe
<i>control loop</i>	der	Regelkreis
<i>control motor</i>	der	Stellmotor

10. Fahrzeugklimatisierung

Vehicle air-conditioning



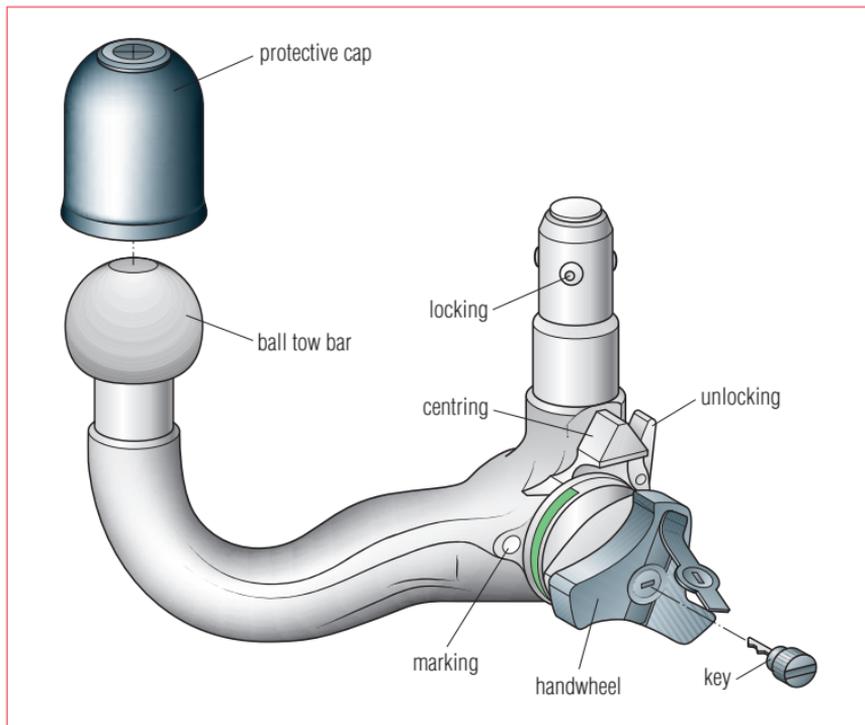
Englisch

Artikel Deutsch

<i>actuator/servomotor</i>	der	Stellmotor
<i>additional fan</i>	der	Zusatzlüfter
<i>additional heating system</i>	das	Zusatzheizsystem
<i>air</i>	die	Luft
<i>air-blower cooling</i>	die	Gebälaseluftkühlung
<i>air-condition / air conditioning system</i>	die	Klimaanlage
<i>air conditioner control unit</i>	das	Klima(anlagen)steuergerät
<i>air-conditioning oil</i>	das	Klimakompressor-Öl
<i>air cooling</i>	die	Luftkühlung
<i>air duct</i>	der	Lüftungskanal

11.2 Fahrzeugkarosserie

Vehicle body



Englisch

Artikel Deutsch

<i>accessory part</i>	das	Zubehörteil
<i>add-on part</i>	das	Anbauteil
<i>adhesive bond</i>	die	Klebeverbindung
<i>(car) aerial/antenna</i>	die	(Auto-)Antenne
<i>aerodynamics</i>	die	Aerodynamik
<i>air deflector</i>	der	Windabweiser
<i>air resistance / aerodynamic drag</i>	der	Luftwiderstand

<i>to demount</i>	zerlegen / demontieren / ausbauen
<i>to dent removal</i>	ausbeulen
<i>to depress</i>	(nieder)drücken
<i>to derust</i>	entrostet
<i>to detach</i>	abnehmen / abtrennen
<i>to detect</i>	feststellen
<i>to disassemble</i>	auseinandernehmen
<i>to discharge</i>	entladen
<i>to disconnect</i>	abklemmen / trennen / herausziehen / unterbrechen / freischalten
<i>to disengage / to declutch</i>	auskuppeln / entkuppeln / lösen
<i>to dismantle</i>	demontieren / zerlegen
<i>to display</i>	anzeigen
<i>to distinguish</i>	auseinanderhalten
<i>to distribute</i>	verteilen / austeilten
<i>to divide</i>	(zer)teilen / trennen
<i>to double-declutch</i>	zwischenkuppeln
<i>to drain (off)</i>	ablassen / entleeren / ablaufen / abfließen
<i>to draw (money)</i>	(Geld) abheben
<i>to dress</i>	sich umziehen / verbinden
<i>to drill</i>	bohren
<i>to drive (on) / to power</i>	(weiter)fahren / antreiben
<i>to dry up</i>	austrocknen
<i>to eliminate</i>	beseitigen
<i>to emit</i>	ausgeben / abgeben / aussenden
<i>to engage (the clutch)</i>	(ein)kuppeln
<i>to enlarge</i>	vergrößern
<i>to enumerate</i>	aufzählen
<i>to equip</i>	ausrüsten
<i>to escape / to outflow</i>	ausströmen / entweichen / flüchten / entfliehen
<i>to etch</i>	ätzen
<i>to exchange</i>	austauschen / (aus)wechseln
<i>to exclude</i>	ausschließen
<i>to execute</i>	anwenden / ausführen

Gurtschloss	das	<i>belt/seat harness buckle (lifter)</i>
Gurtstraffer	der	<i>(seat-)belt tensioner</i>
Gussrad	das	<i>cast wheel</i>
Haarlineal	das	<i>straightedge</i>
Haftreibung(skraft)	die	<i>static friction (force)</i>
Hahnenfußschlüssel	der	<i>crowfoot wrench</i>
Haken- / Zapfenschlüssel	der	<i>pin spanner/wrench</i>
Hakenkupplung / NATO-Kupplung	die	<i>(pintle) hook coupling</i>
Haken	der	<i>hook</i>
halbautomatische Getriebe	das	<i>semi-automatic gearbox</i>
Halbleiter(widerstand)	der	<i>semiconductor (resistor)</i>
Haldex-(Lamellen-)Kupplung	die	<i>Haldex (multiple disc) clutch</i>
Hall-Effekt / Hall-Prinzip	der / das	<i>Hall effect</i>
Halogenlampe / Halogenlicht	die / das	<i>halogen bulb/lamp</i>
Halte-/Handgriff	der	<i>(grab) handle</i>
Halte- / Fixierwerkzeug	das	<i>retaining tool</i>
Haltehebel	der	<i>retaining lever</i>
Halterung	die	<i>bracket holder</i>
Halter / Stütze	der / die	<i>retainer</i>
Haltestift	der	<i>holding pin</i>
Hammer	der	<i>hammer</i>
Hand-Schlagschrauber	der	<i>hand impact screwdriver</i>
Handblechschere	die	<i>hand / tinner's snips</i>
Handbohrmaschine	die	<i>hand drill</i>
Handhebelchere	die	<i>benchtop shears</i>
Händler / -in	der / die	<i>dealer</i>
Handleuchte	die	<i>hand/portable lamp</i>
Handnietzange	die	<i>hand rivet tool</i>
Handscheinwerfer	der	<i>portable spotlight</i>
Handschleifer	der	<i>hand grinder</i>
Handschuhfach	das	<i>glove compartment/box</i>
Handschuh	der	<i>(wear) glove</i>
Handwerkzeug	das	<i>handtool</i>
Harnstoff(filter)	der / das	<i>urea (filter)</i>